

YEAR OF TIGER FESTIVITIES GIVEN AN EXTRA STRIPE

賀歲三響炮迎虎年
匯聚體育慈善娛樂





Chinese New Year has long been one of the high spots of the Club's season – but this year, as part of the 125th Anniversary celebrations, the entertainment reached new heights, with an Equine Fun Fest added to the ever popular CNY Raceday and the Club's participation in the International Chinese New Year Night Parade. For the opening event, the Parade on the first night of the Year of the Tiger, popular local jockey Matthew Chadwick and equestrian gold medallist Patrick Lam waved greetings to the crowd from the Club's glistening golden float while on board, Mainland artist Li Jiahang gave his first live outdoor sand-painting demonstration. In front, racing trainees and young dancers from Club Charities Trust-sponsored SkyHigh Creative Partners in Tin Shui Wai performed the Hong Kong Can Do Exercise.

Two days later, the Lunar New Year Raceday offered all the festivities one could wish for, from a star-studded opening ceremony and spectacular closing parade to the colourful traditions of the Fortune Market. Racing fans were elated by a record-high HK\$50 million CNY Triple Trio payout for a single HK\$10 winning bet, and there was more excitement when Caspar Fownes-trained *Fair Trade*, ridden by Brett Prebble, stormed home to win the Chinese New Year Cup. As for the Equine Fun Fest at Penfold Park on the sixth and seventh days of the New Year, the sell-out crowd of 10,000 really spoke for itself. The visitors young and old were able to watch live equestrian performances from Club-



sponsored riders, experience racehorse riding through virtual games, view a range of Olympic memorabilia and relive memories of Hong Kong's finest racehorses at the 125th Anniversary Racing Legacy exhibition.

新春佳節向來是馬季重頭日子，適逢今年肖虎是馬會成立125週年紀念，相關活動更見精彩。除大年初一以「馬不停蹄運財花車」參加每年一度的「新春國際匯演之夜」和大年初三在沙田馬場舉行「農曆新年賽馬日」，馬會又於大年初六、七在沙田彭福公園舉行「彭福公園新春奔Fun馬運會」。作為新春活動的頭炮，「馬不停蹄運財花車」以別出心裁的姿態進場，陪伴在側的人氣偶像包括本地騎師蔡明紹和全運會馬術金牌得主林立信。來自內地的著名沙畫家李嘉航則坐在花車上作個人戶外首次公開表演。花車前端，一群由馬會賽事見習學員及馬會慈善信託基金捐款成立的社區組織「天比高創作伙伴」組成的表演隊伍一邊前進，一邊表演「香港得得」運動十式，他們充滿活力的舞姿，把現場熾熱的氣氛提升至頂點。

年初三「農曆新年賽馬日」更是充滿節日氣氛，由群星拱照的綜合表演揭開序幕，場內精彩活動不絕，其中的「富貴墟」把廟會傳統的新春活動及其熱鬧氣氛帶進沙田馬場，而精彩的閉幕匯演為整日賽事劃上完美句號。入場馬迷情緒高漲，人人都想贏取歷年最高賀歲三T彩金——十元一注獨中達五千萬港元。緊張刺激的賀年盃，由柏寶策騎的「君子一言」，憑凌厲的衝刺勝出。年初六及年初七一連兩日的「彭福公園新春奔FUN馬運會」，吸引逾一萬名旅客、市民，扶老攜幼到來參與一系列精彩的活動，除了可以一睹馬會馬術隊成員的精湛騎術表演、欣賞難得一見的珍貴奧運展品、透過遊戲一嘗策騎的滋味，還可以參觀「125週年賽馬傳奇展覽」以重溫昔日賽馬英雄的風采。



MODEST CHADWICK UNFAZED BY FASTEST-EVER GRADUATION



Matthew Chadwick's rise to prominence as a jockey has been the fastest and most spectacular in the history of Hong Kong racing.

Still only 19, Matthew was born of Chinese parents but was adopted as a baby by a then childless English couple, hence his English name.

He developed his natural riding skills in Australia under the overseas training scheme designed by the Club for its apprentice trainees. On his return to Hong Kong he was an instant sensation, reaching the 70 winner graduation mark for apprentices in a record time of only 12 months and three weeks. Naturally he was Champion Apprentice Jockey in the 2008/09 season. He was also nominated as one of the three Hong Kong representatives at the Cathay Pacific International Jockeys' Championship in December 2009.

It is a touching fact that his family are his greatest fans and that all of them attend whenever possible to cheer him on whenever he is riding. He cites Tony Cruz, his allocated trainer when he was under apprenticeship in Hong Kong, as the major influence on his life and career.

Some young men might have had their heads turned by such instant success, but not Matthew. A modest lad, he honestly can't see what all the fuss is about as race-riding comes so naturally to him he really does find it easy.

蔡明紹勝不驕

蔡明紹躍然晉身騎師行列，成為本地歷來最快畢業的見習騎師。

年僅十九歲的蔡明紹，父母為華人，嬰兒時期獲一對英籍夫婦收養，因而以英文 Matthew Chadwick 命名。

他透過香港賽馬會的見習騎師海外培訓計劃，在澳洲實習期間逐漸展現天賦的策騎才能。回港策騎後，他以破紀錄的十二個月零三週的時間，贏滿七十場頭馬達到畢業的標準。期間順利成為二〇〇八／〇九季度的冠軍見習騎師。於二〇〇九年十二月更獲選為三名香港代表之一，首次參加國泰航空國際騎師錦標賽。

家人對蔡明紹的熱切支持，人所共知。但凡他出賽，家庭成員都會一同入場打氣。蔡明紹也特別提及練馬師告東尼，對他在港的見習策騎生涯影響至深。

有些年輕人也許會被頃刻的勝利沖昏了頭腦，蔡明紹則不然。這位謙謙青年，策騎天份與生俱來，但他只是低調地默默耕耘，希望爭取最佳成績。

THUMBS-UP SIGN FOR ALL



When Mrs Wong enrolled her daughter Heidi at Kowloon Bay St John The Baptist Catholic Primary School two years ago, she had doubts shared by many about sending her deaf child to the mainstream school, which was experimenting with the Sign Bilingual and Co-enrolment in Deaf Education Programme to enhance the learning opportunities for deaf children.

She can now breathe a sigh of relief as she has found Heidi “becoming more outgoing” and “appreciating the fact that she is not much different from other students”, due to the fact that she can communicate and learn with them all through sign language. This newly-found confidence has helped Heidi unleash her potential and she has since been doing well both academically and socially.

The experimental Programme, run by the Chinese University of Hong Kong and supported with a donation of HK\$64.84 million from the Club's Charities Trust, promotes the use of sign language for learning to hearing and hearing-impaired students alike, at both pre-school and primary levels with satisfactory results.

Mrs Yung, mother of Primary Three student Angel who has perfect hearing, is equally impressed by the Programme.

“Angel takes pride in learning sign language and is deeply inspired by her classmates who do well despite their disability,” she says.

When the Government introduced the concept of integrated education in the late 1990s, many educators voiced concern over its impact on teaching efficacy. But teachers who went through training in sign language, with ongoing support from instructors and sign language specialists in planning and adapting their teaching, have confirmed that their interaction with students has greatly improved.

Many teachers say that the rapport between hearing-impaired and hearing students has also grown stronger. What set out to improve deaf education has brought the Hong Kong community a step closer to reaping the benefits of integrated education.

失聰健聽共融教育雙贏

兩年前，當王太太把失聰女兒 Heidi 送到九龍灣聖若翰天主教小學唸二年級時，心情跟其他參加「賽馬會手語雙語共融教育計劃」的家長同樣忐忑，疑惑以手語來促進失聰和健聽學生語言發展的研究項目能否奏效。

事實證明該套教育法可行，王太太鬆了一口氣。「Heidi 明顯比以前開朗，最令我感

到欣慰的是，現在她和健聽的小朋友基本上沒有多大分別！她在學校裡透過手語跟別人溝通和學習時得心應手，我發現她自信心增強了，潛能也隨之釋放出來，在學業成績和社交生活方面均有進步。」

這項馬會慈善信託基金捐款約六千五百萬港元推行的先導計劃，透過香港中文大學手語及聾人研究中心，在兩間幼稚園和小學試行，應用手語訓練，讓失聰與健聽學生在同班共融學習，效果理想。

三年級健聽女生 Angel 是該項計劃的參與者，她的母親容太太指過程令人感動。「Angel 為有機會學習手語感到自豪，而有見於失聰同學能克服殘障，努力學習的情景，更對她有很大的啟發。」

九十年代末期，政府推出融合教育理念，引起很多教育工作者關注，擔心會影響教學效果。事實勝於雄辯，該項為失聰學童而設的先導性研究計劃締造了三贏局面。首先，一貫以口語授課的教師得到適當的手語訓練，並由失聰導師和手語專家協助設計教授程序，和指引如何適應共融教學方法，令他們與學生互動時可以揮灑自如。此外，失聰和健聽學生彼此的關係較前密切，更和諧相處。共融教育終可向前邁進一步。



Kingdom earns another crown

It was true testimony to the quality of Hong Kong's horse racing when top sprinter *Sacred Kingdom* was rated the world's joint leading sprinter in the 2009 World Thoroughbred Rankings for the period from 1 January to 31 December 2009, the third consecutive year he has won this accolade. Not only was it the seventh year in a row that a Hong Kong racehorse had topped the Turf Sprint category, another home runner *Good Ba Ba* shared the same rating of 122 in the Mile category and the same overall ranking of 19th in the world.

「蓮華生輝」名列前茅

香港短途佳駒「蓮華生輝」在二〇〇九年世界馬匹年終排名（二〇〇九年一月一日至十二月三十一日），與另一賽駒並列全球評分最高短途馬，連續三年榮膺世界短途馬王，足證本地賽馬運動質素優越。這亦是香港賽駒連續第七年在草地短途組別中高踞榜首。另一本地賽駒「好爸爸」也於一哩組別中獲評一百二十二分，與「蓮華生輝」同列全球第十九位。

The Hong Kong Arts Centre in Wan Chai has long been a popular gathering place for the city's contemporary arts lovers. They can now enjoy their arts and cultural happenings in a newly-renovated and upgraded venue, thanks to a HK\$15 million donation from the Club's Charities Trust, which even covers striking new designs for the toilets. To mark the Trust's long-standing support to the Centre, which goes back to 1979, its multi-storey exhibition areas have been named the "Jockey Club Atrium". They will showcase the talents of different artists and stimulate the public's interest in contemporary arts and culture.

POPULAR ARTS VENUE GETS A FRESHEN-UP

創新環境匯聚藝術愛好者

藝術愛好者對於經常舉辦文藝活動的香港藝術中心絕不會陌生。馬會慈善信託基金自一九七九年起支持香港藝術中心，並於早前捐款一千五百萬港元，供中心進行維修與翻新，讓市民大眾在耳目一新的環境下悠然欣賞藝術。其中新落成的「賽馬會展廊」，為藝術工作者開闢展現才華的平台，亦是促進公眾培養對現代藝術文化興趣的匯點。



LIVING TREASURE SHOWCASED AT ARTS FESTIVAL



Cantonese opera is a living treasure of the city's unique culture – so what could be more fitting than featuring the genre as one of the main pillar programmes for the Hong Kong Arts Festival 2010, to showcase this uniquely Hong Kong art form to the world? Now in its 38th year and a recipient of support from the Club's Charities Trust since 1974, the Festival has developed into one of the most prominent annual arts events in the Asia Pacific region. As well as helping the organisers bring in world-class performances to enrich the cultural experiences of local audiences, the Trust's donations fund a free matinee performance with briefing on one of the major visiting

acts each year for local students, aimed at fostering their understanding and appreciation of the arts.

鼎力支持弘揚文化藝術

粵劇是本地文化藝術瑰寶，以此作為「第三十八屆香港藝術節二〇一〇」的開幕重頭項目，向中外觀眾推廣這本土獨特藝術，最適合不過。香港藝術節自一九七四年起獲馬會慈善信託基金連年贊助，現已成為享譽亞太區的文化盛事。基金的支持除了讓本地觀眾欣賞到世界級水平的節目，豐富本地文化藝術生活之餘，並為學生安排免費觀看世界級表演，以及演前導賞環節，以誘發他們對文化藝術的興趣。





Great Minds of the Future Celebrated

Young people have the potential, passion and power to be the catalyst for change. A little inspiration is all it takes to channel their creative ideas for the betterment of Hong Kong, believes Club Chief Executive Officer Winfried Engelbrecht-Bresges, who opened the city's first large-scale youth forum on the theme of *Make a Difference* on 22 January. The wide array of activities offered during the three-day event, including an unconventional and creative workshop series sponsored by the Club's Charities Trust, brought local and international thought leaders

together with some 800 local young people, producing exchanges of ideas that left much food for thought.

啟發青年創出不平凡

青年人富有熱情、潛能與力量，勇於革新求變；小小的意念，可引發有助香港求進的創新思維。一月二十二日，馬會行政總裁應家柏為首屆「MaD全會」主持開幕禮，他亦抱持同樣信念。一連三天的青年創意培育活動包括講座和馬會慈善信託基金贊助的「變則通」工作坊系列，讓八百位青年人跟本地與海外的創意大師會面交流，分享新思維。



Welcome twist to heritage conservation

Most Hong Kong people nowadays agree that the city's heritage needs to be kept intact, but how this can be achieved is subject to many interpretations. A Club Charities Trust-funded project called "Heritage x Art x Design Walk" provided some breaths of fresh air to this cause by giving new life to a number of historic landmarks and local culture. Organised by HULU Culture, the month-long event provided a platform for the public to learn more about their heritage and for local artists to showcase their creativity through a series of design workshops, cultural tours and activities set against the backdrop of the historic Central and Sheung Wan districts.

以創意演繹歷史文化保育

市民認為應當「原汁原味」保育舊區建築，但如何貫徹執行卻意見紛紜。由馬會慈善信託基金捐助、文化葫蘆推行的「港文化·港創意」活動，正好為此課題帶來新的詮釋。為期一個多月的「港文化·港創意」以中上環為主題，透過創意工作坊、文化導賞團等活動，為本地藝術家建立發揮創意的平台，也為這個舊區注入新生命。更重要的是，讓市民透過互動活動，從不同角度欣賞區內的藝術特色，也參與社區歷史文物保育。

Half a century of giving recognised

The Club's long track record of responding to the diverse needs of the community was recognised when St James' Settlement, celebrating its 60th anniversary as one of Hong Kong's major social welfare organisations, presented a certificate of appreciation to the Club for its support stretching back over 50 years. To date, the Club, through its Charities Trust, has donated over HK\$227 million to support various SJS projects, among them being the "Heritage Preservation and Rejuvenation Programme in Wan Chai"

and "SkyHigh Creative Partners: A Jockey Club Initiative for Innovative Minds".

推動公益慈善不遺餘力

百多年來，馬會為回應社會多方面的需求，一直積極資助不同公益慈善項目。聖雅各福群會為答謝馬會逾半世紀以來對該社福機構的支持，於其六十週年慶典中，向馬會致送感謝狀。聖雅各福群會至今獲馬會慈善信託基金資助逾二億二千七百萬港元，以推行多項社區項目，包括「灣仔文化保育及活化計劃」和「天比高創作伙伴：賽馬會策動創新思維」等。

Bond between racing and the community celebrated

The third annual 18 Districts Cup race meeting on 21 February gave some 200 of the Club's community partners a chance to share some frank exchanges as well as an afternoon of top-class sport. Club Chairman Dr John C C Chan pledged to the guests, who included District Council members, sports associations, community organisations and Government departments, that the Club would continue to make concrete contributions to society, in the same way as it had helped propel the city's development over the past 125 years. He called on the community partners to continue supporting the Club's efforts, so as to enhance the livelihoods of all Hong Kong people.

分享地區合作成果

二月二十一日舉行的第三屆「十八區盃」活動，來自十八區的二百位區議會議員、體育會主席、地區組織代表及政府官員，除了投入精彩的賽馬活動，也一同分享馬會與地區夥伴的坦誠交流及緊密合作，共同推動地區發展的豐碩成果。馬會主席陳祖澤博士於活動上承諾與地區合作，繼續以實際及有效的行動回饋社會。



Permanent Secretary for Home Affairs Raymond Young Lap-moon (front right) presents The 18 Districts Cup to representatives of Nav Bharat Racing Syndicate, Owners of winning horse *Glory Of India*.

民政事務局常任秘書長楊立門（前排右）於「十八區盃」賽事後頒發獎盃予勝出的「印度光輝」馬主新印會團體的代表。



Four-year recognition of Service Excellence

A gold team award and a bronze individual honour made it the fourth consecutive year the Club has been recognised in the Customer Service Excellence Awards organised by the Hong Kong Association for Customer Service Excellence. The betting service team of the popular Champion Circle at Sha Tin racecourse won the Club's debut team accolade in the 2009 awards while the successful roll-out of the Club's Next Generation Betting Terminals project earned Ivan Lee, a project team member from Cashbet, a bronze individual award for internal support.

馬會四奪優質服務殊榮

馬會於香港優質顧客服務協會舉辦的「優質顧客服務大獎」，獲頒團體組金獎和個人組銅獎，連續四年取得此項殊榮。馬會憑藉沙田馬場觀賽場地「駿星匯」，今年首次奪得團體組別金獎。至於馬會成功推行的新一代投注機，則為全力協助推動此項改革項目的現金投注事務部同事李文威，贏得個人組別內部支援服務銅獎。



During a visit to Hong Kong on 18 February, Nobel Laureate for Physics Professor Charles Kao (3rd from left) – regarded as the “father of fibre optics” – took the opportunity to look round the Jockey Club Centre for Positive Ageing in Sha Tin, which offers care services for elderly people with dementia. The visit of Prof Kao, who now suffers himself from Alzheimer's Disease, did much to help the community view dementia in a different light.

光纖之父、諾貝爾物理學獎得主高錕教授（左三），身患老人痴呆症，他於二月十八日參觀位於沙田的賽馬會耆智園，喚起社會重視老人痴呆症患者的全面照顧。